



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government

**RREGULLORE (QRK) Nr. 32/2013 PËR HARTIMIN E REGJISTRIT TË MËRGIMTARËVE, SHOQATAVE
DHE FORMAVE TJERA TË ORGANIZIMIT TË TYRE¹**

**REGULATION (GRK) No. 32/2013 ON DRAFTING THE REGISTER OF EMIGRANTS, ASSOCIATIONS AND
OTHER FORMS OF THEIR ORGANIZATIONS²**

**UREDBA (VRK) Br. 32/2013 O IZRADI REGISTRA EMIGRANATA, UDRUŽENJA I DRUGIH OBLIKA
NJIHOVIH ORGANIZOVANJA³**

¹Rregullore (QRK) Nr. 32/2013 për hartimin e regjistrit të mërgimtarëve, shoqatave dhe formave tjera të organizimit të tyre është miratuar në mbledhjen e 158 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër Nr.04/158 me datë 29.11.2013.

² Regulation (GRK) No.32/2013 on drafting the register of emigrants, associations and other forms of their organizations was approved on 158 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No.04/158, date 29.11.2013.

³ Uredba (VRK) Br. 32/2013 o izradi registra emigranata, udruženja i drugih oblika njihovih organizovanja osvojen je na 158 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br. 04/158, od 29.11.2013.

| | | |
|---|---|--|
| <p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me nenin 4 (paragrafi 1.7) të Ligjit nr. 04/L-095 për Diasporën dhe Mërgatën (GZ, nr.18, 03 korrik 2012)si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (GZ, nr.15, 12.9.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p>RREGULLORE Nr. 32/ 2013 PËR HARTIMIN E REGJISTRIT TË MËRGIMTARËVE, SHOQATAVE DHE FORMAVE TJERA TË ORGANIZIMIT TË TYRE</p> <p>KREU I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i kësaj rregulloreje është përcaktimi i mënyrës dhe formës së</p> | <p>Government of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article 4 (paragraph 1.7) of Law no. 04/L-095 for Diaspora and Migration (OG, No. 18, 3 July 2012) and Article 19 (6.2) of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (OG, No. 15,12/09/2011)</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION No. 32/2013 ON DRAFTING THE REGISTER OF EMIGRANTS, ASSOCIATIONS AND OTHER FORMS OF THEIR ORGANIZATIONS</p> <p>CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article1 Purpose</p> <p>The purpose of this regulation is to determine the manner and form of</p> | <p>Vlada Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu Člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, U skladu sa članom 4 (paragraf1.7) Zakona br.04/L-095 za Dijasporu i Migraciju (SL, br.18, 03 juli 2012) kao i člana 19 (6.2) Pravilnika Rada Vlade br.09/2011 (SL, br.15, 12.9.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBA Br. 32/ 2013 O IZRADI REGISTRA EMIGRANATA, UDRUŽENJA I DRUGIH OBLIKA NJIHOVIH ORGANIZOVANJA</p> <p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ovog Uredba je određivanje načina i forme organizovanja registracije</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>organizimit të regjistrimit të mërgimtarëve dhe shoqatave dhe formave tjera të organizimit të tyre, me qëllim të krijimit të Regjistrit të mërgimtarëve shoqatave dhe formave tjera të organizimit të mërgimtarëve.</p> | <p>organization and registration of emigrants associations and other forms of organization, with the aim of creating the Register of emigrants, associations and other forms of organization.</p> | <p>emigranata, udruženja i drugih oblika njihovih organizovanja, sa ciljem stvaranja Registra udruženja emigranata i drugih oblika organizovanja emigranata.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p> |
| <p>Dispozitat e kësaj Rregulloreje janë të detyrueshme për të gjitha institucionet dhe njësitë përkatëse të tyre si dhe të gjithë personat që marrin pjesë në procesin e krijimit të Regjistrit të mërgimtarëve dhe regjistrit të shoqatave dhe formave tjera të organizimit të mërgimtarëve.</p> | <p>The provisions of this Regulation are mandatory for all institutions and their respective units and all persons participating in the process of creating the Register of emigrants and the register of associations and other forms of organization.</p> | <p>Odrebe ovog Uredba su obavezujuće za sve institucije i njihove odgovorne jedinice kao i za sve učesnike koji učestvuju u procesu izrade Registracije emigranata i udruženja i drugih oblika organizovanja emigranata.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> |
| <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë rregullore i kanë këto kuptime:</p> | <p>1. Terms used in this Regulation have the following meanings:</p> | <p>1. Upotrebljeni izrazi u ovom Uredbu imaju sledeća značenja:</p> |
| <p>1.1. Hartimi i Regjistrit të Mërgimtarëve, shoqatave dhe formave të tjera të organizimit të tyre - nënkupton regjistrimin e pjesëtarëve të diasporës dhe mërgatës, organizatave të ndryshme,</p> | <p>1.1. Drafting the Register of Diaspora and Migration and its updating - means registration of members of Diaspora and Migration, various organizations, registration of</p> | <p>1.1. Izrada Registra Emigranata, udruženja i drugih oblika njihovih organizovanja – podrazumeva registraciju pripadnika dijaspore i migracije, raznih organizacija, registraciju biznisa, udruženja i</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>regjistrimin e bizneseve, shoqatave dhe klubeve të diasporës dhe mërgatës sonë në diasporë (në formën elektronike apo të shtypur).</p> <p>1.2. Mërgimtar apo pjesëtar i diasporës dhe i mërgatës - është çdo person që ka vendbanim ose vendqëndrim jashtë Republikës së Kosovës, që ka lindur ose ka prejardhje familjare nga Kosova.</p> <p>1.3. Përpunimi i të dhënave – nënkupton çdo veprim ose një sërë veprimesh që kryhen në të dhënat personale, qoftë me ose pa ndihmën e mjeteve elektronike, siç janë: grumbullimi, regjistrimi, organizimi, ruajtja, përshtatshmëria ose ndryshimi, korrigjimi, konsultimi, përdorimi, zbulimi nëpërmjet transferimit, shpërndarjes ose mënyrave të tjera të vënies në dispozicion, bashkimi ose kombinimi, bllokimi, asgjësimi ose shkatërrimi.</p> <p>1.4. Ekonomia familjare - është bashkësi familjare ose bashkësi tjetër e personave, të cilët deklarojnë se</p> | <p>businesses, associations and clubs of our Diaspora and Migration (in electronic or printed form).</p> <p>1.2. Emigrant or member of diaspora and migration - is any person who is resident outside the Republic of Kosovo, which was born or has family originating from Kosovo.</p> <p>1.3. Data processing – means any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether with or without the help of electronic means as are: collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, correction, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available to, merger or combination, blocking, erasure or destruction.</p> <p>1.4. Household - is every family or other community of people who claim to live together and share together the best materials to meet</p> | <p>klubova naše dijaspore i migracije u dijaspori (u elektronskoj ili štampanoj formi).</p> <p>1.2. Emigrant ili pripadnik dijaspore i migracije – je svako lice koje boravi van Republike Kosova i koje je rođeno ili ima porodično poreklo sa Kosova.</p> <p>1.3. Obrada podataka – podrazumeva svaki postupak ili niz postupaka koji se obavljaju nad ličnim podacima, bez obzira da li sa ili bez pomoći elektronskih sredstava kao što su : prikupljanje, snimanje, organizovanje, čuvanje prilagođavanje ili ispravka, konsultacija, korišćenje, otkrivanje prenosom , širenje ili na drugi način činjenje dostupnim , spajanje ili kombinovanje, blokiranje , brisanje ili uništavanje.</p> <p>1.4. Domaćinstvo - je svaka porodična ili druga zajednica ljudi koji tvrde da žive zajedno i dele</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>jetojnë bashkë dhe i shpërndajnë së bashku të mirat materiale për plotësimin e nevojave jetësore.</p> <p>1.5. Regjistrimi i bizneseve - pronësia e biznesit (emërtimi), lloji i veprimtarisë dhe aktiviteti i biznesit të pjesëtarëve të diasporës dhe mërgatës.</p> <p>1.6. Regjistrimi i shoqatave, i klubeve dhe i organizatave të ndryshme të diasporës dhe mërgatës - veprimtari kulturore, sportive dhe organizative të pjesëtarëve të diasporës dhe mërgatës.</p> <p>1.7. Respodentët - nënkupton personat ose palët që janë kompetentë t'i japin përgjigje kërkesës së palës së autorizuar për hartimin e Regjistrimit të Mërgimtarëve, shoqatave dhe formave të tjera të organizimit të tyre.</p> | <p>the vital needs.</p> <p>1.5. Registration of businesses - business ownership (title), type of activity and business activity of the members of Diaspora and Migration.</p> <p>1.6. Registration of associations, clubs and various organizations of Diaspora and Migration - economic and organizational activities of Diaspora and Migration.</p> <p>1.7. Respondents - means persons or parties who are competent to answer the request of the authorized party on drafting the Register of Diaspora and Migration and its updating.</p> | <p>materialna dobra.</p> <p>1.5. Registracija biznisa - poslovno vlasništvo (imenovanje) ,vrsta delatnosti i poslovne aktivnosti pripadnika dijaspore i migracije.</p> <p>1.6. Registracija udruženja, klubova i raznih organizacija dijaspore i migracije – kulturne, sportske i organizativne aktivnosti pripadnika dijaspore i migracije.</p> <p>1.7. Ispitanici – podrazumeva lica ili stranke koji su kompetentni da odgovaraju na zahteve ovlašćene stranke za Sastavljanje Registra Emigranata, udruženja i drugih oblika njihovih organizovanja.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">KREU II - REGJISTRI I MËRGIMTARËVE, SHOQATAVE DHE FORMAVE TJERA TË ORGANIZIMIT TË TYRE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Regjistri</p> <p>1.Regjistri i mërgimtarëve, shoqatave dhe formave tjera të organizimit të tyre përfshinë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Numrin dhe shpërndarjen gjeografike të diasporës dhe mërgatës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Strukturën demografike (emri, mbiemri, mosha, data e lindjes, vendi i lindjes, vendi i banimit, shtetësia, shkollimi, statusi martesor, etniciteti, arsyeja e shpërnguljes, punësimi, profesioni).</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Karakteristikat socio-ekonomike të familjes (numri i</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER II - THE REGISTER OF EMIGRANTS, ASSOCIATIONS AND OTHER FORMS OF THEIR ORGANIZATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 The register</p> <p>1. The register of emigrants, associations and other forms of their organization includes:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. The number and geographic distribution of Diaspora and Migration;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Demographic structure (name, surname, age, date of birth, place of birth, place of residence, citizenship, education, marital status, ethnicity, reason for migration, employment, occupation).</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Socio-economic characteristics of household (number of members</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II – REGISTAR EMIGRANATA, UDRUŽENJA I DRUGIH OBLIKA NJIHOVIH ORGANIZOVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Registar</p> <p>1. Registracija emigranata, udruženja i drugih oblika njihovih organizovanja obuhvata:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Broj i geografska rasprostranjenost diaspore i migracije;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Demografska struktura (ime, prezime, starost, datum rođenja, mesto rođenja, mesto stanovanja, državljanstvo, obrazovanje, bračno stanje, etničko pripadnost, razlog raseljavanja, profesija).</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Porođične socio-ekonomske karakteristike (broj članova jednog</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>anëtarëve në një ekonomi familjare /familje/ statusi i banimit.</p> <p>1.4. Të dhënat për organizimin në shoqata, biznese apo organizime të tjera (të përfaqësuar në organizata, OJQ, institucione të tjera që veprojnë në ato shtete).</p> <p>2. Të dhënat e siguruar nga Regjistri, kanë për qëllim evidentimin e numrit të saktë të pjesëtarëve të diasporës dhe mërgatës, shtrirjen e tyre gjeografike, strukturën demografike në funksion të ruajtjes së identitetit kulturor, gjuhësor dhe arsimor, si dhe zbatimin e politikave të përgjithshme në mbështetje të pjesëtarëve të diasporës dhe mërgatës nga Institucionet e Republikës së Kosovës, Shtetet ku jeton dhe vepron diaspora e mërgata dhe Organizatat e ndryshme socio-ekonomike, akademike, shoqërinë civile, hulumtuesit, shkencëtarët dhe për të interesuarit e tjerë.</p> | <p>in a household / family / residential status.</p> <p>1.4. ata for organization into associations, businesses or other organizations (represented in organizations, NGOs, other institutions operating in those states).</p> <p>2. Data obtained from the register, aimed at identifying the exact number of members of Diaspora and Migration, their geographical extent, the demographic structure in order to preserve the cultural identity, language and education, and the implementation of general policies in order to support members of Diaspora and Migration by the institutions of the Republic of Kosovo, states where Diaspora and Migration lives and acts as well as different of socio-economic, academic organizations, civil society, researchers, scientists and other stakeholders.</p> | <p>domaćinstva, domaćinstvo, status boravka.</p> <p>1.4. Podaci o organizovanju udruženja, biznisa ili neke druge organizacije (predstavljani u organizacije, NVO, druge institucije koje deluju u tim zemljama).</p> <p>2. Cilj osiguranih podataka od Registra je da se da tačan broj evidentiranih pripadnika dijaspore i migracije, njihove geografske rasprostranjenosti, demografske strukture u očuvanju kulturnog, jezičnog i obrazovnog identiteta kao i implementacija opšte politike uz podršku pripadnika dijaspore i migracije od Institucije Republike Kosova, Državama gde živi i deluje dijaspora i migracija i razne druge socio-ekonomske, akademske organizacije, civilno društvo, istraživači, naučnici i za druge zainteresovane.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 5 E drejta e përfshirjes në Regjistër</p> <p>1. Çdo person që ka vendbanim apo vendqëndrim jashtë Republikës së Kosovës, që ka lindur ose ka prejardhje familjare nga Kosova, në pajtim me nenin 2, paragrafi 1.1. të Ligjit nr. 04/L-095 për Diasporën dhe Mërgatën, ka të drejtë të regjistrohet në Regjistrin të mërgimtarëve dhe shoqatave dhe formave tjera të organizimit të tyre.</p> <p>2. Të gjithë personat sipas paragrafit 1 (një) të këtij neni të cilët shfrytëzojnë të drejtën e tyre për tu regjistruar në Regjistër, duhet të japin të dhëna të sakta për vete dhe për të afërmit e tyre.</p> <p>3. Të gjithë udhëheqësit e organizatave, bizneseve, shoqatave dhe formave tjera të organizimit të tyre, duhet t'i japin të dhënat e sakta në formën elektronike apo të shtypur.</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 The right of inclusion in the Register</p> <p>1. Any person having any residence outside the Republic of Kosovo, which was born or has family originated from Kosovo, in accordance with article 2, paragraph 1.1. Law no. 04/L-095 for Diaspora and Migration has the right to be registered in the Register of emigrants and other forms of associations and their organization.</p> <p>2. All persons under paragraph 1 (a) of this Article who use their right to be registered in the Register, should provide accurate data for themselves and their relatives.</p> <p>3. All head of organizations, businesses, associations and other forms of their organization should provide accurate data in electronic or printed form.</p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Pravo učešća u Registru</p> <p>1. Svaka osoba koja ima boravak ili prebivalište van Republike Kosova, koji je rođen ili ima familjarno poreklo sa Kosova, u skladu sa članom 2, paragraf 1.1 Zakona br. 04/L-095 za Dijasporu i Migraciju, ima pravo registracije u Registru emigranata, udruženja i drugih oblika njihovih organizovanja.</p> <p>2. Sve osobe prema paragrafu 1 (jedan) ovog člana koji koriste svoja prava da bi se registrovali u Registru, treba da daju tačne podatke za sebe i svoje najbliže.</p> <p>3. Svi nadležni organizacija, biznisa, udruženja i drugih oblika njihovog organizovanja, treba da daju tačne podatke u elektronskoj formi ili odštampano.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Plotësimi i formularit/ aplikacionit</p> <p>1. Kryefamiljari ose një person tjetër i rritur (mbi 15 vjeç) i familjes mund t'i plotësojë pyetësorët e përcaktuar. Për personat nën</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Filling in the form / application</p> <p>1. Head of household or other adult person (over 15 years) of the family can fill in the determined questionnaires. For persons</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Popunjavanje formulara/aplikacija</p> <p>1. Glava porodice ili jedna druga odrasla osoba (iznad 15 god) te porodice može da ispuni određeni upitnik. Za osobe ispod 15 (</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>moshën pesëmbëdhjetëvjeçare (15) dhe personat me aftësi të kufizuara, të dhënat i plotësojnë prindërit ose një anëtar tjetër i familjes.</p> <p>2. Në pamundësi që vetë t'i plotësojë format e përcaktuara (aplikacionin, pyetësorët), regjistrimin mund ta bëjë edhe një i afërm, i cili është propozuar /autorizuar/ nga personi i asaj familjeje, por që paraprakisht ka marrë ose ka informata të duhura për plotësimin e pyetësorëve.</p> <p style="text-align: center;">KREU III - METODOLOGJIA E HARTIMIT TË REGJISTRIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Metoda e regjistrimit</p> <p>1. Metoda e regjistrimit do të jetë e kombinuar si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Forma elektronike (aplikacion “online”);</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Nëpërmjet pyetësorëve (në formë të shtypur).</p> | <p>under the age of fifteen (15), the data should be fill in by parents or other family member.</p> <p>2. Unable to fill itself the forms (application, questionnaires), the registration can also be made by a relative, which is proposed / authorized / from the person of the family, but that has obtained or has relevant information to the completion of the questionnaires.</p> <p style="text-align: center;">CHAPETR III – THE METHODOLOGY OF DRAFTING THE REGISTER</p> <p style="text-align: center;">Article 7 The method of registration</p> <p>1. The method of registration will be combined as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Electronic forms (online application);</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Through questionnaires (in printed form).</p> | <p>petnaest) godina ili osobe sa ograničenim sposobnostima, podatke ispunjavaju roditelji ili neki drugi član porodice.</p> <p>2. U nemogućnosti da sam ispuni zadati oblik (aplikacija, upitnik), registraciju može da uradi i jedan bliži koji je predložen/ovlašćen od osobe te familije, ali je prethodno uzeo potrebne informacije za ispunjavanje upitnika.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III – METODOLOGIJA IZRADE REGISTRA</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Način registrovanja</p> <p>1. Način registrovanja biće u kombinaciji kao:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Elektronska forma (aplikacija on-line);</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Preko upitnika (u štampanoj formi).</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Për grumbullimin sa më të plotë të të dhënave të nevojshme, MeD, në bashkëpunim me ASK-në dhe me institucionet e tjera, i përgatit regjistrat, pyetësorët dhe dokumentacionin tjetër përkatës për regjistrimin e mërgimtarëve, shoqatave dhe formave tjera të organizimit të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Hartimi i Regjistrimit nëpërmjet formës elektronike (aplikacioni “online”)</p> <p>Forma elektronike e regjistrimit (aplikacioni “online”) nënkupton vendosjen e një platforme, ku respondentëve u mundësohet plotësimi i pyetësorëve drejtpërsëdrejti nëpërmjet internetit (aplikacion “online”). Aplikacioni (regjistrimi “online”) do të jetë në funksion 24 orë brenda ditës, në afatin e përcaktuar kohor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Hartimi i Regjistrimit nëpërmjet formularëve</p> <p>1. Regjistrimi nëpërmjet pyetësorëve do të</p> | <p>2. For a more complete collection of the necessary data, the MoD, in cooperation with the KSA and other institutions, prepares questionnaires and other documents for the registration of emigrants, associations and other forms of their organization.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Drafting of the Register through electronic form (online application)</p> <p>The electronic form of registration (online application) means establishing a platform where respondents (from diaspora) will be able to fill in the questionnaires directly via the internet (online application). This platform will be available to all members of diaspora and migration. The application (online registration) will be available 24 hours a day, in the specified time frame.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Drafting of the Register through questionnaires</p> <p>1. Registration through questionnaires will be done:</p> | <p>2. Za prikupljanje što preciznijih potrebnih podataka, MzD, u saradnji sa ASK-a i sa drugim institucijama, prema registar, upitnike i drugu odgovarajuću dokumentaciju za registraciju emigranata, udruženja i drugih oblika njihovog organizovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Izrada Registra u elektronskoj formi (aplikacija “online”)</p> <p>Elektronska forma registracije (aplikacija “online”) podrazumeva postavljanje jedne platforme, gde se odgovornim licima omogućava direktno ispunjavanje upitnika preko interneta (aplikacija “online”) . Aplikacija ((“online” registracija) biće u funkciji 24 sata dnevno, u vremenski određenom roku.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Izrada Registra putem upitnika</p> <p>1. Registrovanje putem upitnika biće:</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>bëhet:</p> <p>1.1. Në Ministrinë e Diasporës (MeD);</p> <p>1.2. Në të gjitha ambasadat/konsullatat e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Në Qendrat Kulturore të Kosovës për Diasporën dhe Mërgatën (aty ku themelohen);</p> <p>1.4. Në të gjitha pikat kufitare të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5. Në të gjitha komunat e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Përdorimi i gjuhëve në Formular - pyetësor</p> <p>Instrumentet metodologjike të regjistrimit, përveç gjuhëve zyrtare të përcaktuara sipas ligjeve në fuqi në Kosovë, sipas nevojës do të përgatiten edhe në gjuhët zyrtare të vendit ku bëhet hartimi i Regjistrimit.</p> | <p>1.1. In the Ministry of Diaspora (MoD);</p> <p>1.2. In all embassies / consulates of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. In Cultural Centre of Kosovo for for Diaspora and Migration (where are established);</p> <p>1.4. In all cross bordings of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. In all munnicipalities of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 The usage of languages in the application - questionnaire</p> <p>Methodological instruments of the registration, except official languages defined by the law in force in Kosovo, will be available in the official languages of the country where is being Drafting the</p> | <p>1.1. U Ministarstvu za Dijasporu (MzD);</p> <p>1.2. U svim ambasadama/konzulatima Republike Kosova;</p> <p>1.3. Kosovskim kulturnim Centrima za Dijasporu i Migraciju (tamo gde se osnuju);</p> <p>1.4. Na svim graničnim prelazima Republike Kosova;</p> <p>1.5. U svim opštinama Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Upotreba jezika u aplikacijama-upitnicima</p> <p>Metodološki instrumenti registracije, osim zvaničnih jezika određenih važećim zakonima na Kosovu, po potrebi biće spremljeni i na službenim jezicima mesta</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 11 Metoda e marrje-dorëzimit të formularëve</p> <p>1. Respodentët mund t'i marrin formularët në cilëndo pikë të afërt: në MeD, ambasada, konsullata, pikëkalime kufitare dhe në komunat e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Pasi t'i plotësojnë, ata mund t'i dorëzojnë në formë të plotësuar në cilëndo pikë të afërt nga paragrafi 1 (një) i këtij neni.</p> <p>3. Dorëzimi i formularëve në pika të caktuara mund të bëhet drejtpërsëdrejti dhe nëpërmjet postës.</p> <p>4. Shpërndarja dhe marrja e formularëve të printuar duhet të evidentohet në një formë (listë ose aplikacion) të veçantë që mbahet nga zyrtari përgjegjës në pikën përkatëse nga paragrafi 1 (një) i këtij neni, ku evidentohen emri, mbiemri, adresa dhe data e dorëzimit.</p> | <p>Register of Diaspora and Migration.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 The method of accepting – delivering the questionnaire</p> <p>1. Respondents may receive questionnaires at any place: in the MoD, embassies, consulates, border crossings and municipalities of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. After filling in, they can submit the completed form at any place mentioned in the paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Delivery of questionnaires at certain places can be made directly or via email.</p> <p>4. Distribution and receipt of printed questionnaires should be evidenced on a separate form (or application list) kept from the responsible officer at the relevant paragraph 1 of this Article where is evidenced the name, address and date of delivery.</p> | <p>gde se izrađuje Registar.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Način primo-predaje upitnika</p> <p>1. Ispitanici mogu uzeti upitnike na svakom odgovarajućem bližem mestu: u MzD, ambasade, konzulati, granični prelazi i opštine Republike Kosova.</p> <p>2. Nakon što ispune, oni mogu predati ispunjenu formu u bilo koju bližu tačku po paragrafu 1 (jedan) ovog člana.</p> <p>3. Dostavljanje upitnika na određenim tačkama može biti direktno ili putem pošte.</p> <p>4. Raspodela i uzimanje izštampanih upitnika treba se evidentirati u jednoj posebnoj formi (lista ili aplikacija) koja se čuva od strane odgovornog službenika na određenoj tački paragrafa 1(jedan) ovog člana, gde se evidentira ime, prezime, adresa i datum predaje.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">KREU IV - AUTORITETET PËRGJEGJËSE</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Autoritetet përgjegjëse për hartimin e Regjistrit</p> <p>Ministria e Diasporës (MeD), në bashkëpunim me Agjencinë e Statistikave të Kosovës (ASK) dhe institucionet e tjera vendëse dhe ndërkombëtare, organizon dhe e realizon hartimin e Regjistrit të Mërgimtarëve, shoqatave dhe formave të tjera të organizimit të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Përgjegjësitë dhe kompetencat e MeD-së</p> <p>1. Ministria e Diasporës, në procesin e hartimit të Regjistrit, ushtron përgjegjësitë e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Përpilon programin e punës, përcakton metodologjinë, zgjedh mjetet teknike, programet, softuerin, harton pyetësorët, nxjerr udhëzime dhe vendime të nevojshme, si dhe</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER IV RESPONSIBLE AUTHORITIES</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Responsible authorities on Drafting the Register</p> <p>Ministry of Diaspora (MoD), in collaboration with the Kosovo Statistical Agency (KSA) and other local and international institutions, organizes and implements drafting of the Register for emigrants, associations and other forms of their organization.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Responsibilities and competences of the MoD</p> <p>1. Ministry of Diaspora, in the process of drafting and updating the Register of Diaspora and Migration carries the following responsibilities:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Draws the working program, defines the methodology, optimizes the technical tools, programs and software, designs questionnaires,</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV – ODGOVORNI ORGANI</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Odgovorni organi za izradu Registra</p> <p>Ministrstvo za Dijasporu (MzD), u saradnji sa Agencija za Statistiku Kosova (ASK) i drugih domaćih i stranih institucija, organizuje i realizuje izradu Registra emigranata, udruženja i drugih oblika njihovog organizovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Odgovornosti i kompetencije MzD-e</p> <p>1. Ministarstvo za Dijasporu , u procesu izrade Registra dijaspore i migracije obavlja sledeće odgovornosti:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Priprema program rada, definiše metodologiju, odabira tehničku opremu, programe i softvere, izrađuje upitnike, izdaje neophodna uputstva i odluke,kao i</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>udhëheq në mënyrë të pavarur përgatitjet për realizimin e hartimit të Regjistrit;</p> <p>1.2.Menaxhon buxhetin e ndarë për hartimin e Regjistrit, përcakton kriteret dhe bën rekrutimin e stafit, të zyrtarëve nëpër ambasada, konsullata, komuna dhe pikëkalimet kufitare;</p> <p>1.3.Udhëheq procesin e hartimit, dizajnin e pyetësorëve, formularit, udhëzuesve, fushatën sensibilizuese, si dhe aspektin logjistik;</p> <p>1.4. Informon institucionet relevante <i>(duke përfshirë ambasadat-konsullatat, komunat dhe pikëkalimet kufitare)</i> për hapat që duhen ndërmarrë;</p> <p>1.5. Shpërndan dhe grumbullon materiale të nevojshme në pikat referuese;</p> <p>1.6. Bën përpunimin, memorimin dhe analizimin e të dhënave;</p> | <p>issues instructions and necessary decisions as well as manages independently preparations for the implementation of the Register;</p> <p>1.2.Manages the allocated budget on drafting the Register, defines the criteria and makes recruiting staff;</p> <p>1.3. Manages the drafting process, designs questionnaires, application, guidelines, awareness campaign, as well as the logistically aspect;</p> <p>1.4. Informs the relevant institutions (including embassies, consulates, border crossings and municipalities) for steps to be taken;</p> <p>1.5. Distributes and collects necessary materials in reference points;</p> <p>1.6. Makes processing, saving of data analysis;</p> | <p>upravlja na nezavistan način u pripremi za realizaciju izrade.</p> <p>1.2.Upravlja izdvojenim budžetom za izradu Registara, definiše kriterijume i regrutuje osoblje, službenika u ambasadama, konzulatima, opština i na graničnim prelazima;</p> <p>1.3.Upravlja procesom izrade , izrađuje upitnike, aplikacija , smernice, kampanja podizanja svesti , kao i logistički aspekt;</p> <p>1.4. Obaveštava odgovarajuće institucije (uključujući ambasada, konzulata , graničnim prelazima i opštine) za korake koje treba preduzeti;</p> <p>1.5.Distribuirati i prikupljati potrebnog materijala u referentnim tačkama;</p> <p>1.6.Čini obradu , čuvanje i analiza podataka;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.7.Prezanton dhe publikon të dhënat preliminare dhe finale të Regjistrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Roli i Agjencisë së Statistikave të Kosovës</p> <p>Agjencia e Statistikave të Kosovës (ASK), në procesin e hartimit dhe përditësimit të Regjistrit të mërgimtarëve dhe shoqatave dhe formave tjera të organizimit të mërgimtarëve, i ofron MeD-së ndihmë profesionale dhe shpjegime teknike, duke u bazuar në standardet dhe praktikrat më të mira.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Roli i MPJ-së</p> <p>Ministria e Punëve të Jashtme (MPJ) obligohet të sigurojë hapësirat e nevojshme për zyrtarin i cili do të caktohet nga MeD në misionet diplomatike / konsullore, dhe sipas mundësisë, shfrytëzon pajisjet e tyre në periudhën e angazhimit të tij për këtë proces.</p> | <p>1.7. Presents and publishes preliminary and final data of the Register for Diaspora and Migration.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 The role of the Statistical Agency of Kosovo</p> <p>Statistical Agency of Kosovo (KSA), in the process of drafting and updating the register of emigrants and associations and other forms of organization of emigrants, provides to the MoD professional assistance and technical explanations, based on standards and best practices.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 The role of the MFA</p> <p>Ministry of Foreign Affairs (MFA) is obliged to provide necessary space for the officer to be appointed by the MoD in the diplomatic/consular missions. Where possible, in the period of his/her commitment to this process, he/she will use their equipment.</p> | <p>1.7.Predstavlja i objavljuje preliminarne i konačne podatke Registra za Dijasporu i Migraciju .</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Uloga Agencije za Statistiku Kosova</p> <p>Agencija za Statistiku Kosova (ASK), u procesu izrade i ažuriranja Registra emigranata i udruženja i drugih oblika njihovog organizovanja, nudi MzD-u profesionalnu pomoć i tehnička objašnjenja, bazirajući se na dobrim standardima i praksama.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Uloga MIP</p> <p>Ministarstvo Inostranih Poslova , u saradnji sa Ministarstvom za Dijasporu , imenuje odgovornog službenika u ambasadama i konzulatima u procesu izrade Registra Dijaspore i Migracije i njeno ažuriranje.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 16 Roli i MPB-së</p> <p>Ministria e Punëve të Brendshme (MPB) obligohet të sigurojë hapësirat e nevojshme për zyrtarin i cili do të caktohet nga MeD në pikëkalimet kufitare, dhe sipas mundësive, shfrytëzon pajisjet e tyre në periudhën e angazhimit të tij për këtë proces.</p> | <p style="text-align: center;">Article 16 The role of the MIA</p> <p>Ministry of Internal Affairs (MIA) is obliged to provide necessary space for the officer to be appointed by the MoD at border crossings. Where possible, in the period of his/her commitment to this process, he/she will use their equipment.</p> | <p style="text-align: center;">Član 16 Uloga MUP-a</p> <p>Ministarstvo Unutrašnjih Poslova , u saradnji sa Ministarstvom za Dijasporu, imenuje odgovornog službenika u graničnim prelazima tokom procesa izrade Registra Dijaspore i Migracije i njeno ažuriranje.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 17 Roli i MAP-it</p> <p>Ministria e Administratës Publike, në bashkëpunim me Ministrinë e Diasporës, është përgjegjëse për mirëmbajtjen dhe ruajtjen e të dhënave në souftver, pas grumbullimit të të dhënave të hartimit të Regjistrit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 17 The role of the MPA</p> <p>Ministry of Public Administration, in cooperation with the Ministry of Diaspora, is responsible for the maintenance and preservation of data in softer after data collection on drafting the Register of Diaspora and Migration.</p> | <p style="text-align: center;">Član 17 Uloga MJA</p> <p>Ministarstvo za Javnu Administraciju, u saradnji sa Ministarstvom za Dijasporu, odgovorna je za održavanje i očuvanje podataka u souftver nakon prikupljanja podataka Izrade Registra Dijaspore i Migracije i njegovo ažuriranje.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 18 Roli i Komunave</p> <p>Komunat obligohen të sigurojnë hapësirat e nevojshme për zyrtarin i cili do të caktohet nga MeD nëpër komuna, dhe sipas mundësive, shfrytëzon pajisjet e tyre në</p> | <p style="text-align: center;">Article 18 The role of municipalities</p> <p>Municipalities are obliged to provide the necessary space for the officer to be appointed by the MoD. Where possible, in the period of his/her commitment to this</p> | <p style="text-align: center;">Član 18 Uloga Opština</p> <p>Opštine, u saradnji sa Ministarstvom za Dijasporu, imenuje jedan odgovoran službenik u opština tokom procesa izrada Registra Dijaspore i Migracije i</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>periudhën e angazhimit të tij për këtë proces.</p> <p style="text-align: center;">KREU V – INFORMIMI, PUBLIKIMI I REZULTATEVE DHE RAPORTIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Informimi</p> <p>Ministria e Diasporës, nëpërmjet medieve të shkruara dhe atyre elektronike, brenda dhe jashtë vendit e publikon fushatën sensibilizuese për qëllimin, procedurat, metodologjinë, si dhe informata të tjera të nevojshme për hartimin e Regjistrit dhe përditësimin e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Përpunimi dhe mbrojtja e të dhënave personale</p> <p>Organet që e hartojnë Regjistrin e Diasporës dhe Mërgatës, si dhe bëjnë përditësimin e tij garantojnë përpunimin dhe mbrojtjen e të dhënave personale bazuar në Ligjin nr. 03/L-172 për Mbrojtjen e të Dhënave Personale, si dhe në Ligjin nr. 04/L-036 për Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> | <p>process, he/she will use their equipment.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V INFORMATION - PUBLICATION OF RESULTS AND REPORTING</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Information</p> <p>Ministry of Diaspora, through print and electronic media within and outside the country publishes the awareness campaign for the purpose, procedures, methodologies, and other necessary information on Drafting the Register of Diaspora and Migration and its updating.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Processing and protection of personal data</p> <p>Authorities who compile the Register of Diaspora and Migration, as well as its updating make and guarantee processing of personal data protection based on Law no. 03/L-172 for the Protection of Personal Data, and Law no. 04/L-036 Official Statistics of the Republic of Kosovo.</p> | <p>njegovo ažuriranje.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V INFORMISANJE, OBJAVLJIVANJE REZULTATA I IZVEŠTAVANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Informisanje</p> <p>Ministarstvo za dijasporu , preko štampanih i elektronskih medija , objavljuje kampanju informisanja za svrhu , procedure , metodologije, i ostale informacije vezane za izradu Registra za dijasporu dijasporu i njeno ažuriranje .</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Obrada i zaštita ličnih podataka</p> <p>Vlasti koji izrade Registra Dijaspore i Migracije i njeno ažuriranje, garantuju obradu i zaštitu ličnih podataka na osnovu Zakona Br. 03/L-172 o Zaštiti Ličnih Podataka, kao i Zakona br. 04/L-036 o Službenih Statistika Republike Kosova.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 21 Rezultatet e regjistrimit</p> <p>Ministria e Diasporës bën komunikimin dhe publikimin e rezultateve përfundimtare të Regjistrit të Diasporës dhe Mërgatës çdo fundvit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 21 Results of registration</p> <p>Ministry of Diaspora makes every year the publication of preliminary and final results of the Register of Diaspora and Migration.</p> | <p style="text-align: center;">Član 21 Rezultati registrovanja</p> <p>Ministarstvo za Dijasporu čini komunikaciju i objavljivanj preliminarnih i konačnih rezultata Registra Dijaspore i Migracije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 22 Raportimi</p> <p>Ministri i Diasporës i raporton Qeverisë së Republikës së Kosovës për hartimin e Regjistrit të Mërgimtarëve, shoqatave dhe formave të tjera të organizimit të tyre.</p> | <p style="text-align: center;">Article 22 Reporting</p> <p>The minister of Diaspora reports to the Government of the Republic of Kosovo on Drafting the Register of Diaspora and Migration and its updating.</p> | <p style="text-align: center;">Član 22 Izveštavanje</p> <p>Ministarstvo za Dijasporu izveštava Vlade Republike Kosova o Izradu Registra Dijaspore i Migracije i njenu ažuriranje.</p> |
| <p style="text-align: center;">KREU VI - DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Personeli dhe përzgjedhja</p> <p>1. Ministria e Diasporës e rekruton stafin (personelin) shtesë të nevojshëm për hartimin e Regjistrit të Diasporës dhe Mërgatës dhe përditësimin e tij, mbi bazë e marrëveshjeve për shërbime të veçanta.</p> <p>2. Konsulentët e jashtëm, të cilët paguhen prej donatorëve, rekrutohen dhe</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER VI – GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Staff and its selection</p> <p>1. Ministry of Diaspora recruits the necessary staff required to draft the Register of Diaspora and Migration and its updating.</p> <p>2. External consultants, who are paid by donors, are recruited and selected according</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI – ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Osoblje i odabir</p> <p>1. Ministarstvo za Dijasporu regrutuje dodatno osoblje za izradu Registra Dijaspore i Migracije i njegovog ažuriranja, na osnovu ugovora za posebne potrebe.</p> <p>2. Spoljni saradnici , koji su plaćeni od strane donatora , biće regrutovani i izabrani</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>përzgjidhen sipas kriterëve që i përcakton Ministria e Diasporës në bashkëpunim me donatorët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Financimi dhe menaxhimi i projektit</p> <p>1. Financimi i Regjistrit bëhet nga dy (2) burime:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Buxheti i Kosovës dhe nga</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Donacionet.</p> <p>2. Fondet e ofruara nga donatorët për financimin e Regjistrit, specifikohen nëpërmjet memorandumeve të mirëkuptimit ose marrëveshjeve, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Koha dhe afati i regjistrimit</p> <p>Ministria e Diasporës do të hartojë Planin e Veprimit me afate kohore, për hartimin e Regjistrit si dhe do të bëjë përditësimin tij.</p> | <p>to the criteria set by the Ministry of Diaspora, in cooperation with donors.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Funding and Project Management</p> <p>1. Funding of the Register of Diaspora will be done from (2) two sources:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Kosovo Budget and</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Donations.</p> <p>2. Funds provided by donors to finance the Register, are specified through memoranda of understanding or agreements, in accordance with the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Time and deadline of registration</p> <p>Diaspora Ministry will draft the Action Plan with timelines, for drafting the Register and will make its updating</p> | <p>u skladu sa kriterijumima koje je postavilo Ministarstvo za Dijaspору u saradnji sa donatorima .</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Finansiranje i upravljanje projekta</p> <p>1. Finansiranje Registra Dijaspore biće iz dva (2) izvora:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Budžet Kosova i</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Donacije.</p> <p>2. Ponudeni fonodovi od strane donatora za finansiranje Registra, biće specifikovane preko memoranduma o razumevanju ili ugovora, u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Vreme i rok za Registraciju</p> <p>Ministarstvo za dijasporu će napraviti akcioni plan za period izrada Registra Dijaspore i Migracije i njenog ažuriranja.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 26 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">10 dhjetor 2013</p> | <p style="text-align: center;">Article 26 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force on the day of signing by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">10 December 2013</p> | <p style="text-align: center;">Član 26 Stupanje na snazi</p> <p>Ovaj Uredba stupa na snagu danom potpisavanja od strane Premijera Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">10 Decembar 2013</p> |
|---|---|--|